

Вырезка из газеты

СОВЕТСКАЯ
ЭСТОНИЯ

г. Таллин

от 1 6 ИЮЛ 1978
Газета №

НАШИ ГОСТИ

НА СОРОКА ЯЗЫКАХ

18 июля в Эстонию приезжает с концертами Софья Сайтан — актриса, читающая стихи на сорока языках народов мира.

Вот что рассказывает о себе Софья Ефимовна:

— Читаю очень много стихов, особенно переводных. Если стихотворение нравится, созвучно моим мыслям, стараюсь найти подлинник. Потом изучаю фонетику, разучиваю слова, занимаюсь с лингвистами и людьми, для которых этот язык родной.

А училась я в ГИТИСе. И прямо оттуда, из студии Хмелева, студенткой ушла на фронт. Потом был блокадный Ленинград, был прорыв через кольцо. В составе фронтовой бригады выступала перед военными моряками в Новороссийске. Помню Керчь, только что освобожденную нашими войсками. Малую землю... Темрюк...

Когда Дунайская флоти-

лия, а вместе с ней и наша артистическая бригада вошла в Югославию, народ горячо приветствовал освободителей. Люди как могли рассказывали друг другу о себе, о Родине, о пережитом. Мне пришла в голову мысль: а что если прочитать в концерте стихотворение тогда еще малоизвестного сербского поэта Бранко Чопига «Песнь мертвых пролетариев». Это очень сильное произведение. Оно написано в память о павших товарищах по борьбе. Но как сделать, чтобы поняли и советские солдаты и югославы? Решила читать по-русски и по-сербски. Времени на подготовку было немного. Учила фонетику и в пути, и в отеле, опрашивала буквально каждого, так ли я произношу сербские слова. Очень обрадовалась, когда профессор Белградского университета, с которым я занималась, сказал, наконец, «Добре». На

концерте, когда закончила читать, весь зал встал и зааплодировал. Вот тогда я и поняла, что здесь и «почва моя и судьба»...

В концертах актрисе помогает прекрасное музыкальное сопровождение пианистки А. Хенах.

С. Сайтан постоянно обновляет свою программу. Недавно с режиссером В. Спесивцевым была подготовлена композиция по роману В. Липатова «И это все о нем». Состоялась премьера композиции по роману Ги де Мопассана «Жизнь». В нее вошли также стихи французских поэтов Шарля Бодлера, Луи Арагона.

— Эстонскую публику, — говорит Софья Ефимовна, — постараемся познакомиться со всеми новинками, которые есть в нашем репертуаре.

М. ДОБРОВИЦКАЯ.